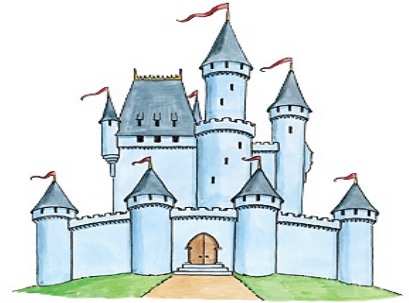


Le Roi et Le Pêcheur :

Un conte de fées idiomatique

Par Aviva Levin



Il était une fois un roi, Johann, qui vivait dans son château. Un jour, il entendit les cris d'un garçon en dehors du château. Les sons de ces cris cassaient les pieds à Johann¹ et il voulait que le bruit s'arrête.

En regardant par la fenêtre, Johann vit un homme qui lui ressemblait, encerclé par des soldats du château. L'homme criait qu'il devait immédiatement parler au roi. Avec un peu de compassion et de curiosité inhabituelles, Johann invita l'étranger dans le palais.

« Dis-moi, mon petit paysan, qu'est-ce qui s'est passé ? » interrogea Johann. « Tu as la main heureuse², j'ai eu le temps de te voir. J'ai beaucoup d'autres chats à fouetter³ ».

« C'est très important, Votre Altesse Royale. J'ai fait des pieds et des mains pour obtenir une audience⁴ auprès de vous. Mon nom est Godwyn et je suis un pêcheur normal. Cependant, un jour, j'ai attrapé un poisson magique. Quand il a commencé à parler, j'étais si étonné que je suis presque tombé dans les pommes⁵ ! J'ai reçu une prophétie incroyable. Le poisson magique m'a dit que vous deviez changer vos mauvaises habitudes ou le royaume sera détruit ! »

« Est-ce que tu penses que je crois cette histoire folle ? Je ne veux pas manger de ce pain-là⁶ ! » cria Johann.

« Votre Altesse Royale. Je vous en prie, ne me passez pas de savon⁷ ! Je dis la vérité. Le poisson magique m'a dit que si vous ne me croyiez pas je devrais vous dire ça : il y a trois mois vous avez invité Dame Maria à

¹ casser les pieds à qqn. = to annoy sb. (lit. to break sb.'s feet)

² avoir la main heureuse = to be lucky (lit. to have the happy hand)

³ avoir d'autres chats à fouetter = to have other fish to fry (lit. to have other cats to whip)

⁴ faire des pieds et des mains pour obtenir qqch. = to move heaven and earth to get sth. (lit. to make feet and hands to get sth.)

⁵ tomber dans les pommes = to faint (lit. to fall in the apples)

⁶ ne pas manger de ce pain-là = to have nothing to do with it (lit. to not eat this bread)

⁷ passer un savon à qqn. = to tell sb. off (lit. to pass soap to sb.)

dîner pour lui demander de vous épouser... mais elle vous a posé un lapin⁸ ».

Après que Godwyn eut parlé, on put entendre une mouche voler⁹ dans la chambre de Johann. Le roi était stupéfait. Cela n'avait ni queue ni tête¹⁰. Il n'avait jamais partagé l'histoire de Dame Maria avec quelqu'un !

« Alors, » dit Johann au pêcheur, « si cette prophétie est vraie, nous tombons sur un os¹¹. Je ne veux pas que le royaume soit détruit. Mais je te dis un secret, je ne suis pas étonné parce que je déteste ma vie ! Être roi, ce n'est pas du gâteau¹² ! Les dernières années j'avais le cafard¹³ ».

Johann eut une idée. Peut-être la meilleure et la seule idée de sa vie.

« Appelons un chat un chat¹⁴ : je ne suis pas un bon roi. Nous sommes presque identiques. Échangeons nos vies pour changer la prophétie. Je serai un paysan qui s'amuse entre le soleil et la liberté, et toi, tu resteras ici, dans ce vieux palais pour étudier dans ma prison de livres. »

Godwyn considéra ce plan. Il n'avait pas les dents longues¹⁵, il voulait seulement partager la prophétie. Toutefois, être roi, ce n'était probablement pas la mer à boire¹⁶.

Donc, le roi et le pêcheur échangèrent leurs vêtements. C'était la première fois que Godwyn se mettait sur son trente et un¹⁷.

Quant à Johann, il sortit de son château pour la première fois de sa vie et il était aux anges¹⁸. Il explorait la ville et regardait tous ses citoyens. Plus tard, il commença à pleuvoir comme vache qui pisse¹⁹ et Johann se

⁸ poser un lapin à qqn. = to stand sb. up (lit. to put a rabbit on sb.)

⁹ entendre une mouche voler = to hear a pin drop (lit. to hear a fly flying)

¹⁰ cela n'a ni queue ni tête = it doesn't make sense (lit. that has neither tail nor head)

¹¹ tomber sur un os = to have a problem (lit. to fall on a bone)

¹² ce n'est pas du gâteau = it's no picnic (lit. it's not cake)

¹³ avoir le cafard = to be down in the dumps (lit. to have the cockroach)

¹⁴ appeler un chat un chat = to call a spade a spade (lit. to call a cat a cat)

¹⁵ avoir les dents longues = to be ambitious (lit. to have long teeth)

¹⁶ ne pas être la mer à boire = to not be that difficult

¹⁷ se mettre sur son trente et un = to get dressed up (lit. to put oneself in one's 31)

¹⁸ être aux anges = to be over the moon (lit. to be with the angels)

¹⁹ pleuvoir comme vache qui pisse = to rain cats and dogs (lit. to rain like a peeing cow)

rendit compte qu'il avait froid et faim. Il marcha jusqu'à la boulangerie, où l'arôme du pain l'attirait. Après avoir pris du pain, le roi partit sans payer. Ensuite, la boulangère le chassa ! Johann avait bon pied, bon œil²⁰, mais la boulangère était plus rapide.

Quand elle l'attrapa, elle demanda pourquoi Johann avait volé son pain.

« N'en fais pas tout un fromage²¹ ! Mes courtisans royaux te paieront ».

« Tes courtisans royaux ? Est-ce que tu me prends pour un boulet²² ? Tu ressembles à un paysan et tu sens comme un pêcheur ».

Puis, la police arriva pour appréhender le voleur. Johann n'eut été libre que cinq heures.

Au début, Godwyn essaya d'agir comme Johann. Il savait que l'ancien roi chantait comme un pied²³ et avait la main verte²⁴. Alors il jardinait en chantant mal. Il savait que Johann était un bourreau des cœurs²⁵, alors il charmait beaucoup de femmes. Mais il n'aimait pas leur mentir, et au bout d'un mois et demi, il n'avait plus la pêche²⁶.

La goutte d'eau qui fit déborder la vase²⁷ fût quand il se rendit compte qu'il y avait des fêtes somptueuses chaque soir. Cependant, « le roi » continua à augmenter les impôts et n'en garda pas une poire pour la soif²⁸.

Tout de suite, Godwyn commença à apporter des changements positifs pour le royaume. Il aida des pauvres, donna les droits à tous, et ouvrit des écoles publiques. Il vendit aussi les toilettes en or du château et construisit des maisons pour les sans-abris.

²⁰ avoir bon pied, bon œil = to be fit as a fiddle (lit. to have a good foot and a good eye)

²¹ n'en fais pas tout un fromage ! = don't make such a fuss! (lit. don't make it all a cheese!)

²² prendre qqn pour un boulet = take sb for an idiot (lit. to take sb. for a bullet)

²³ chanter comme un pied = to not be able to sing (lit. to sing like a foot)

²⁴ avoir la main verte = to be good with plants (lit. to have the green hand)

²⁵ être un bourreau des cœurs = to be a Casanova (lit. to be an executor of hearts)

²⁶ ne pas avoir la pêche = to be a bit down (lit. to not have the peach)

²⁷ la goutte d'eau qui fait déborder la vase = the last straw/the straw that broke the camel's back (lit. the drop of water that makes the vase overflow)

²⁸ garder une poire pour la soif = to keep sth. for a rainy day (lit. to keep a pear for thirst)

Un jour, une belle femme approcha Godwyn dans le jardin du château. Au moment où il la vit, Godwyn eut un coup de foudre²⁹.

« Chapeau³⁰ ! » lui dit-elle.

« Pardon ? » répondit-il.

« Tu n'es pas le vrai roi » déclara-t-elle.

« Pardon ? » répéta-t-il.

« C'est le pied³¹, tous les changements que tu as faits. Mais, enlève ta couronne volée ! »

Godwyn commença à enlever sa couronne.

« Non ! » dit-elle en riant. « Ne me prends pas au pied de la lettre³². Dis-moi la vérité ! »

Johann décida de déverser tout ce qu'il avait sur le cœur³³. Il lui parla du poisson magique expliqua le poisson magique et la décision du vrai roi.

« Comment est-ce que tu savais que je ne suis pas Johann ? Nous sommes identiques ! » lui demanda-t-il.

« Ah, » soupira-t-elle, « je connais Johann et il n'a pas le cœur sur la main³⁴ mais il a certainement un poil dans la main³⁵. Tu as fait trop de bonnes choses, trop vite. »

« Alors, je m'appelle Godwyn, je suis pêcheur, et j'accepte que tu ailles me dénoncer ».

« Salut, Godwyn, je m'appelle Dame Maria et je ne vais pas te dénoncer. Je vais t'aider et peut-être même t'épouser ».

²⁹ avoir un coup de foudre = to fall in love at first sight (lit. to have a lightning strike)

³⁰ chapeau = well done (lit. hat)

³¹ c'est le pied = it's great (lit. to be the foot)

³² prendre qqch. au pied de la lettre = to take sth. literally (lit. to take sth. at the foot of the letter)

³³ déverser tout ce qu'on a sur le coeur = to pour one's heart out (lit. to pour everything that one has on one's heart)

³⁴ avoir le coeur sur la main = to be kind-hearted (lit. to have the heart on the hand)

³⁵ avoir un poil dans la main = to be bone idle (lit. to have a hair in the hand)

Quand Godwyn entendit finalement parler de l'arrestation de Johann, c'était un mois plus tard. Il se rendit compte qu'il était dans de beaux draps³⁶. Il avait une décision très importante à prendre : il pouvait s'occuper de sa pomme³⁷ et continuer sa nouvelle vie de royauté, mais il pensait qu'il évitait la prophétie de la destruction du royaume avec toutes ses nouvelles lois. Ou il pouvait se confesser de l'inversion des rôles et retourner à son ancienne vie. Après tout, on ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre³⁸.

Le lendemain Godwyn alla à la prison royale après avoir passé une nuit blanche³⁹. Quand il vit Johann, l'ancien roi était étendu sur le sol dans une cellule minable. Johann était si sale qu'il était méconnaissable.

Godwyn prit une décision.

« Je suis vraiment désolé - je suis un traître ! » dit-il aux gardes. « Je ne suis pas le vrai roi. Laissez cet homme partir. »

Mais Johann vit la souffrance de ses citoyens en prison. Il entendit aussi parler des changements positifs dans son royaume. Plus important encore, il était vraiment sûr qu'il était un roi horrible.

« Non ! » dit le prisonnier.

« Je pense que Notre Altesse Royale a un chat dans la gorge⁴⁰ » continuait-il. « Ce qu'il veut dire, c'est qu'il est désolé de *reconnaître* son bouffon de la cour... moi ».

À partir de ce moment, le bon roi et « son bouffon de la cour » vécurent heureux ensemble et le royaume resta sûr. Et le poisson magique... c'est une histoire pour un autre jour !

³⁶ être dans de beaux draps = to be in a bit of a fix (lit. to be in nice sheets)

³⁷ s'occuper de sa pomme = to look after number one (lit. to look after one's apple)

³⁸ on ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre = you can't have your cake and eat it too (lit. one can't have the butter and the butter money)

³⁹ passer une nuit blanche = to have a sleepless night (lit. to spend a white night)

⁴⁰ avoir un chat dans la gorge = to have a frog in one's throat (lit. to have a cat in the throat)

Tous les idiomes :

- ◆ appeler un chat un chat = to call a spade a spade (lit. to call a cat a cat)
- ◆ avoir bon pied, bon oeil = to be fit as a fiddle (lit. to have a good foot and a good eye)
- ◆ avoir d'autres chats à fouetter = to have other fish to fry (lit. to have other cats to whip)
- ◆ avoir la main heureuse = to be lucky (lit. to have the happy hand)
- ◆ avoir la main verte = to be good with plants (lit. to have the green hand)
- ◆ avoir le cafard = to be down in the dumps (lit. to have the cockroach)
- ◆ avoir le coeur sur la main = to be kind-hearted (lit. to have the heart on the hand)
- ◆ avoir les dents longues = to be ambitious (lit. to have long teeth)
- ◆ avoir un chat dans la gorge = to have a frog in one's throat (lit. to have a cat in the throat)
- ◆ avoir un coup de foudre = to fall in love at first sight (lit. to have a lightning strike)
- ◆ avoir un poil dans la main = to be bone idle (lit. to have a hair in the hand)
- ◆ c'est le pied = it's great (lit. to be the foot)
- ◆ casser les pieds à qqn. = to annoy sb. (lit. to break sb.'s feet)
- ◆ ce n'est pas du gâteau = it's no picnic (lit. it's not cake)
- ◆ cela n'a ni queue ni tête = it doesn't make sense (lit. that has neither tail nor head)
- ◆ chanter comme un pied = to not be able to sing (lit. to sing like a foot)
- ◆ chapeau = well done (lit. hat)
- ◆ déverser tout ce qu'on a sur le coeur = to pour one's heart out (lit. to pour everything that one has on one's heart)
- ◆ entendre une mouche voler = to hear a pin drop (lit. to hear a fly flying)
- ◆ être aux anges = to be over the moon (lit. to be with the angels)
- ◆ être dans de beaux draps = to be in a bit of a fix (lit. to be in nice sheets)
- ◆ être un bourreau des coeurs = to be a Casanova (lit. to be an executor of hearts)
- ◆ faire des pieds et des mains pour obtenir qqch. = to move heaven and earth to get sth. (lit. to make feet and hands to get sth.)
- ◆ garder une poire pour la soif = to keep sth. for a rainy day (lit. to keep a pear for thirst)
- ◆ la goutte d'eau qui fait déborder la vase = the last straw/the straw that broke the camel's back (lit. the drop of water that makes the vase overflow)
- ◆ ne pas avoir la pêche = to be a bit down (lit. to not have the peach)
- ◆ ne pas être la mer à boire = to not be that difficult (lit. to not be the sea to drink)
- ◆ ne pas manger de ce pain-là = to have nothing to do with it (lit. to not eat this bread)
- ◆ on ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre = you can't have your cake and eat it too (lit. one can't have the butter and the butter money)
- ◆ passer un savon à qqn. = to tell sb. off (lit. to pass soap to sb.)
- ◆ passer une nuit blanche = to have a sleepless night (lit. to spend a white night)
- ◆ pleuvoir comme vache qui pisse = to rain cats and dogs (lit. to rain like a peeing cow)
- ◆ poser un lapin à qqn. = to stand sb. up (lit. to put a rabbit on sb.)
- ◆ prendre qqch. au pied de la lettre = to take sth. literally (lit. to take sth. at the foot of the letter)
- ◆ prendre qqn. pour un boulet = to take sb. for an idiot (lit. to take sb. for a bullet)
- ◆ s'occuper de sa pomme = to look after number one (lit. to look after one's apple)
- ◆ se mettre sur son trente et un = to get dressed up (lit. to put oneself in one's 31)
- ◆ tomber dans les pommes = to faint (lit. to fall in the apples)
- ◆ tomber sur un os = to have a problem (lit. to fall on a bone)
- ◆ n'en fais pas tout un fromage ! = don't make such a fuss! (lit. don't make it all a cheese!)

Created by Aviva Levin - www.lessonimpossible.com/blog/idioms-a-dime-a-dozen

Feel free to share freely with attribution